

Gazet sifon bié Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Octobre 2007

N° 96

Information

- Octobre est traditionnellement le mois créole. Mais par anticipation ou dans le prolongement de ce mois, diverses manifestations sont annoncées :

- Canada-Québec : Mwa kreyol nan Monreyal : 29 septembre au 28 octobre 2007
- Seychelles : 22e Festival Kreol Sesel - 26 au 31 octobre 2007
- Maurice : Festival International Kreol - 1er au 9 décembre 2007

- A signaler aussi : mercredi 7 novembre à 18 h 30, organisé par les associations Influences caraïbes et « Cri du peuple » (<http://www.cridupeuple.com/>), dans le cadre du Festival de la Caraïbe à Paris (<http://www.influencescaraibes.com/>), une soirée débat à la Maison de l'Amérique latine (Paris 7^e) avec Marie-Christine Hazaël-Massieux.

Ou encore, en Martinique, dans le cadre de la journée internationale du créole, rencontre autour du théâtre créole, organisée par l'Organisation Internationale des Peuples Créoles en partenariat avec le centre culturel de Rivière-Salée : http://www.potomitan.info/matinik/theatre_creole.php

Lieu: Centre culturel de Rivière-Salée, Martinique. Date : 26-27 octobre.

- Les 30 et 31 Août 2007, *Lofis la Lang Kréol La Réunion*, avec l'aide de l'UCOI, de La Région Réunion, du LCF (CNRS), de Tikouti, a organisé un colloque sur « Les langues régionales, le créole et les médias ».



CREOLICA

Une revue en ligne à consulter régulièrement

<http://www.creolica.net>

Une nouvelle rubrique, de nouveaux articles dans *Creolica*, la revue du Groupe Européen de Recherche en Langues créoles : une rubrique « preprint » où sont mis en ligne des articles majeurs avant une publication papier ultérieure (les délais des publications papier parfois très longs empêchent parfois la discussion autour de questions essentielles : nous avons obtenu les autorisations nécessaires pour ces mises en ligne anticipées) : <http://www.creolica.net/preprint.php3> ; également un article de Jürgen Lang sur les termes de "criolo", "criollo" et "créole"... : « Pg. *criolo*, esp. *criollo* et fr. *créole* en tant que termes désignant des langues : les premiers témoignages de l'Ouest africain » http://www.creolica.net/article.php3?id_article=63.

- Parution du livre de Gilles Gauvin : *ABÉCÉDAIRE de l'esclavage des Noirs*. Editions Dapper, Paris. Une rencontre avec l'auteur a été organisée par l'Association Réunionnaise Communication et Culture (160 rue Pelleport, 75020 Paris), animée par l'écrivain Patrick Imhaus le 10 octobre 2007 à l'occasion de cette parution.

Cet abécédaire, conçu par Gilles Gauvin, constitue un document de sensibilisation pour un large public. Il évoque les différents aspects de l'histoire des anciennes colonies françaises soumises à l'esclavage (Martinique, Guadeloupe, Guyane, La Réunion et Saint-Domingue / Haïti) et permet de comprendre que cette histoire partagée fait partie intégrante de l'histoire nationale.

L'abécédaire est également ouvert au monde anglo-saxon, qui a joué un rôle précurseur non seulement dans le combat abolitionniste en Europe mais aussi dans la mise en place de la traite négrière. En effet, ce crime contre l'humanité a été perpétré par nombre de puissances européennes. Sans tomber dans le piège de la simplification, les textes fournissent des repères, principalement historiques et économiques, compréhensibles par tout lecteur, notamment les jeunes.

L'iconographie abondante et diversifiée offre un support de connaissance de première qualité.

Gilles Gauvin, docteur en histoire, est depuis une dizaine d'année enseignant en collège ZEP (Zone d'Education Prioritaire). Auteur d'une thèse publiée sous le titre Michel Debré et l'île de La Réunion. Une certaine idée de la plus grande France, ce Réunionnais est par ailleurs membre du Comité pour la mémoire de l'esclavage (CPME). Il y est plus particulièrement chargé de la question de l'enseignement et des manuels scolaires. Il a également publié, en collaboration avec Eric Alary, Le quotidien des Français. 1939-1949 et prépare pour le premier trimestre 2008 une Histoire de la Réunion.

- La bibliothèque de krakémantò, spécialisée dans le conte, se monte en Guyane : <http://www.krakemanto.gf/plk1.html>. On peut consulter la liste des 400 ouvrages + 70 CD dédiés aux traditions orales du monde en ligne... et on peut aider cette jeune bibliothèque.

Présentation du projet : http://97320.com/KRAKEMANTo-louvri-sopagralivkont_a2339.html?PHPSESSID=f0e81a67d10ae0f546cefc1b96c153f7. Tous les dons sont bienvenus : KRAKEMANTO palo nou gangan LagwiYann, 8 bis lari Marso, 97320 Kamalakuli (Senloran Maroni) - LAGWiYANN ;
tel. : 0594 34 28 10 - telkamache : 0694 413 689 ; (e-mail ; krakemanto@krakemanto.gf)

- Guadeloupe : On signale la création d'une nouvelle revue : *Recherches et Ressources en Éducation et en Formation*. Le premier numéro paraîtra en décembre 2007. Cette revue est née de la volonté des membres du CRREF de promouvoir des réflexions pluridisciplinaires sur les questions d'éducation et de formation dans des contextes multiculturels et plurilingues.

Présentation :

Politique éditoriale

La revue "*Recherches et Ressources en Éducation et en Formation*" rend compte de recherches, de pratiques innovantes, d'outils pédagogiques, de dispositifs didactiques, de ressources, de cours et d'applications liés aux domaines de l'éducation et de la formation, ainsi que des activités réalisées par le CRREF de l'IUFM de Guadeloupe. Une attention particulière est accordée aux travaux qui prennent en compte l'environnement géographique, socioculturel ou linguistique de la Guadeloupe (créolophone et francophone) et de la Caraïbe. La revue est ouverte aux contributions présentant un intérêt scientifique et traitant des questions d'éducation et de formation dans des contextes multiculturels et plurilingues.

Public concerné

La revue "*Recherches et Ressources en Éducation et en Formation*" s'adresse à un large public : enseignants, chercheurs, formateurs, étudiants, stagiaires, parents, etc. Les auteurs peuvent être enseignants, chercheurs, pédagogues, formateurs, didacticiens, informaticiens, psychologues, sociologues, linguistes, etc.

Directeur de publication : François-Max Dorville, IUFM de Guadeloupe

Rédacteur en chef : Antoine Delcroix, IUFM de Guadeloupe

Comité de rédaction : Christian Chery, IUFM de Guadeloupe, Paulette Durizot Jno-Baptiste, IUFM de Guadeloupe, Patrick Picot, IUFM de Guadeloupe, Laurence Romane, Université des Antilles/Guyane

Secrétariat de rédaction : Frédéric Anciaux, IUFM de Guadeloupe, Béatrice Jeannot-Fourcaud, IUFM de Guadeloupe

- Indiana University Press signale la récente publication de : *STARS AND KEYS : Folktales and Creolization in the Indian Ocean* de **Lee Haring**, avec des traductions de Claudie Ricaud and Dawood Auleear. Dans *Stars and Keys*, Lee Haring introduit le lecteur à la riche tradition folklorique des îles du Sud-Ouest de l'Océan Indien. La culture de Madagascar, de l'île Maurice, des Seychelles, de la Réunion et des Comores constitue une alliance unique de traditions apportées d'Afrique, d'Asie du Sud-Est, d'Europe et du Moyen Orient. Les folklores de ces îles reflètent la diversité des cultures et offrent l'opportunité d'observer les traditions au sein du processus de créolisation. Lee Haring, de façon originale présente les contes et interromp la lecture qu'il en donne à haute voix par des adresses directes au lecteur. Une présentation claire permet de distinguer les intervenants toutefois et rend cette collection utile pour divers types de lecteurs et notamment pour les chercheurs.

http://www.iupress.indiana.edu/catalog/product_info.php?products_id=41690

[448 pages, 10 black & white photos, 978-0-253-34868-5, cloth \$65.00]

- Rentrée de l'éditeur Ibis Rouge : de nombreuses informations concernant les récentes parutions sur le site : <http://www.ibisrouge.fr/news.php>. Présentation de cette rentrée :

➤ En Guyane

- dans le cadre du salon littéraire de Matoury (Bibliothèque municipale) le samedi 6 octobre 2007 de 9 h à 18 h. et le dimanche 7 octobre 2007 de 9 h à 13 h. (entrée gratuite)
- dans la cadre de la Foire de Guyane (Stade scolaire de Cayenne) le jeudi 11 et le vendredi 12 octobre de 17 à 23 h, le samedi 13 octobre de 10 à 23 h.

➤ En métropole :

- dans le cadre de lire en fêtes (Ministère de l'outre-mer, rue Oudinot, Paris 7e), le samedi 20 et le dimanche 21 de 11 h à 19 h (entrée gratuite).

- Décès de Gérard Barthélémy, le 2 août 2007. A cette occasion, les éditeurs de « Vents d'ailleurs », maison qui devait beaucoup à Gérard Barthélémy, nous ont fait parvenir le message suivant

« Avec une profonde tristesse, nous vous faisons part du décès de Gérard Barthélémy intervenu le jeudi 2 août 2007 entouré des siens. Nous garderons en mémoire ses paroles et ses écrits. Ses multiples métiers (économiste, ethnologue, anthropologue et menuisier) l'ont conduit dans sa vie à adopter ce regard lucide et empathique sur l'être humain qui pour nous est exemplaire. Il nous a incité à interroger toujours et toujours nos certitudes et nos représentations de l'autre. Ses travaux, notamment sur Haïti, ont profondément influencés tant de chercheurs et d'écrivains. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, notamment *Le pays en dehors* (Henri Deschamps, 1989), *Créoles-Bossales : conflit en Haïti* (Ibis Rouge, 2001) et *Haïti, la perle nue* (Vents d'ailleurs, 1998)... »

Jutta Hepke, Gilles Colleu, Vents d'ailleurs

Gérard Barthélémy était anthropologue, spécialiste du milieu rural haïtien. D'abord économiste, il s'est orienté ensuite vers l'anthropologie et l'histoire (enseignant à Paris VII. Il a vécu dix ans en Haïti dans le cadre d'actions de développement principalement dans le milieu rural. Consultant international, il a poursuivi ses recherches sur Haïti. Il était membre du Comité de réflexion et de proposition pour les relations franco-haïtiennes, présidé par Régis Debray. (d'après BiblioMonde).

A lire de Gérard Barthélémy : *Créoles - Bossales : Conflit en Haïti*, paru chez Ibis Rouge en 2000 : <http://www.ibisrouge.fr/livre.php?ref=079>

- Le Séminaire du Laboratoire « Lexiques, Dictionnaires, Informatique », Université de Cergy-Pontoise, le 12 octobre 2007 de 10 h à 18 h portera sur « Le projet du Dictionnaire Étymologique des Créoles français d'Amérique (DECA) ». Avec la participation d'Annegret Bollée, Professeur émérite de l'Université Bamberg, auteur du Dictionnaire étymologique des Créoles français de l'Océan Indien (Helmut Buske, 4 tomes).

- Interprétariat français/créole.

Le Tribunal de Grande Instance de Pointe-à-Pitre a fait part à l'IUFM de Guadeloupe d'un besoin important en matière d'interprétariat français/créole. Sensible à ce souci d'équité devant la justice, le Centre de recherches et de ressources en éducation et formation (CRREF) de l'IUFM de Guadeloupe se propose d'aider à la constitution et à la formation d'un groupe d'interprètes-traducteurs judiciaires en langue créole. Ce projet cible un public d'adultes bilingues français/créole guadeloupéen, haïtien ou dominicain ayant un Bac + 2.

- Le séminaire de Marie-Christine Hazaël-Massieux (Université de Provence), pour le premier semestre 2007-08 porte cette année sur « L'évolution historique des créoles de la Caraïbe : modèles et définitions ». L'étude historique des créoles de la Caraïbe, rendue possible par l'existence de textes anciens, maintenant à peu près tous publiés (cf. *Textes anciens en créole français de la Caraïbe* par Marie-Christine Hazaël-Massieux, ouvrage en cours d'achèvement), situés en toute zone et retrouvés depuis le XVII^e siècle jusqu'à nos jours, permettent de forger une méthodologie d'analyse, et d'envisager les grandes étapes de développement des créoles, en tenant compte d'ailleurs des conditions particulières de leur notation à travers les époques de la colonisation et les situations de contacts de langues. Ce séminaire a lieu le mardi 14 h – 17 h, locaux de l'Université au 29 avenue R. Schuman, Aix-en-Provence.

- Au Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes d'Innsbruck (Autriche), qui s'est tenu début septembre, de nombreuses interventions sur les langues créoles ont eu lieu, pour certaines dans le cadre direct de la 18^e section portant précisément sur « Les langues créoles à base romane » (Président : Dan Munteanu, Vice-Présidents : Marie-Christine Hazaël-Massieux et Johannes Kramer). Une table-ronde sur les liens entre les créoles et les langues romanes (les créoles sont-ils des langues « à base romane » ?) a suscité beaucoup d'intérêt. Les rencontres ont également été d'une grande richesse permettant des échanges personnels entre participants. Les Actes (à paraître) permettront, on l'espère dans des délais raisonnables, de lire les textes intégraux des communications.

- Vous connaissez sûrement l'Association « Gens de la Caraïbe », si efficace pour la diffusion d'information sur le monde créole. L'Association précise que désormais elle s'amarre à l'Ilet Pelé dans la baie du François (Martinique). Lire l'article :

http://www.gensdelacaraibe.org/index.php?option=com_content&task=view&id=2820&Itemid=54

- A lire aussi sur « Gens de la Caraïbe » cette annonce et le commentaire qui en découle : « Maryse Condé n'aura plus de lien avec la Guadeloupe et s'en explique » :

http://www.gensdelacaraibe.org/index.php?option=com_content&task=view&id=2765&Itemid=54

- Haïti : La fondation Maurice Sixto, en lien avec le Volontariat pour le Développement d'Haïti (VDH) annonce le lancement d'un concours destiné aux enfants des rues de 12 ans : « L'objectif vise à offrir aux enfants des rues la possibilité d'exposer leurs talents. Ce sera un espace d'expression qui leur permettra de se recréer et de se sentir important dans le milieu ». Ce concours organisé sous le thème « Chak timoun se yon talan » a été faite par Gertrude C. Séjour, coordonnatrice de la FMAS, Claude Accidat du VDH, Cariotte Jean Fritz du centre « Timoun Kap Teke Chans » (Timkatech) et Zacary Morin, assistant coordonnateur de la Fondation Maurice Sixto. Le concours est spécialement lancé pour les jeunes de moins de 12 ans dans les domaines comme la chanson, la musique, la danse et la peinture.

L'inscription se fera au local du VDH, à la Fondation Maurice Sixto, au local de Timoun Kap Teke Chans et à Carrefour feuilles au CAD. La cérémonie finale aura lieu le 22 décembre 2007.

Colloques

- Hawaii : 11 au 14 janvier, 6^e Conférence internationale annuelle « on Arts and Humanities ». Toutes informations sur ce colloque sur http://www.hichumanities.org/cfp_artshumanities.htm

(il est trop tard pour soumettre une communication : nous avons annoncé ce colloque sur le site du Groupe européen de recherches en langues créoles, quand l'information est tombée au mois de juillet, mais les délais – trop courts – ne permettaient pas alors d'informer autrement que par site interposé les lecteurs de *Gazet* avant la date limite du 23 août 2007).

- Bruxelles, 24-26 avril 2008 : Colloque international organisé par les Universités de Bruxelles (ULB), Liège (ULG) et Louvain (UCL) : « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations ».

L'institution universitaire s'interroge de plus en plus sur les caractéristiques, les modalités, les finalités des discours qu'elle façonne et qui la façonnent. Elle est effectivement en train de vivre une profonde mutation qui l'oblige à remettre en question autant ses missions (scientifiques, pédagogiques, sociales, économiques, politiques) que les stratégies qu'elle met en oeuvre pour les accomplir. Il est bien temps, pensent certains, que l'analyse universitaire des discours serve aussi à une analyse des discours universitaires. Le public des étudiants universitaires a changé : la démocratisation et la massification des études supérieures ont entraîné des tensions, des ruptures et, dans le meilleur des cas, des adaptations qui ne concernent pas seulement les matières et les programmes, mais aussi les fonctions et fonctionnements des discours. Dans le contexte de la libéralisation, voire de la commercialisation des études et des sciences, l'université a dû prendre position, pour s'en démarquer ou s'en inspirer, par rapport aux modèles proposés par les secteurs public et privé en matière d'enseignement, de recherche et de développement économique ; les discours de l'université, dans l'université, sur l'université portent témoignage de ces influences et concurrences. Par ailleurs, l'internationalisation – dans le sens de la compétitivité comme de la collaboration – est désormais un des principaux vecteurs de l'évolution de l'université : la multiplication des contacts, des échanges, des projets, des planifications transfrontalières sur le plan de l'enseignement comme sur celui de la recherche ont amené la communauté universitaire à s'interroger sur ses pratiques linguistiques et discursives, pour en relever les singularités ou au contraire pour tenter de les neutraliser afin de s'inscrire dans cette globalisation intellectuelle. En outre, les évolutions et révolutions proprement pédagogiques, scientifiques, technologiques, épistémologiques, qui ont tendance à se précipiter depuis quelques décennies dans tous les domaines, ne sont pas sans conséquence sur les discours non seulement diffuseurs mais producteurs de savoirs.

C'est dans ces circonstances que ce colloque entend faire le point sur les discours universitaires définis préalablement comme « les discours tenus dans le cadre d'une institution universitaire, plus précisément par ses enseignants, ses chercheurs et ses étudiants, dans l'exercice de leurs fonctions ».

A la lumière de conférences de cadrage (T. Donahue, K. Fløttum, B. Fraenkel C. Kerbrat-Orecchioni, D. Maingueneau), les débats s'articuleront selon trois volets à chacun desquels sera consacrée une journée.

1. *Discours universitaires, modalités contextuelles, dimensions pragmatiques, technologie intellectuelle.*

2. *Formes des discours universitaires : inventaire critique.*

3. *Evolution des discours universitaires dans le nouveau contexte international.*

COMITÉ ORGANISATEUR :

Jean-Marc DEFAYS (Liège), Marie-Christine POLLET (Bruxelles), Laurence ROSIER (Bruxelles), Francine THYRION (Louvain).

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Liesbeth DEGAND (Louvain), Kjersti FLØTTUM (Bergen), Béatrice FRAENKEL (EHESS), Catherine KERBRAT-ORECCHIONI (Lyon II), Dominique MAINGUENEAU (Paris XII), Anna MAURANEN (Helsinki), Marie-Anne PAVEAU (Paris XIII)

- Université Montpellier III- Paul Valéry, Centre Universitaire de Béziers, 15-17 mai 2008, organisé par l'E.A. 739-DIPRALANG, avec la collaboration du CERC et du REDOC (ETOILL, E.A. 3020), un colloque international "La romanistique dans tous ses états"

Si la linguistique romane n'est plus la «praeceptor linguisticae» dont parlait Leo Spitzer, elle reste un champ de recherches très fécond, d'autant qu'il intègre, sans renier sa tradition historique, la diversification liée à l'expansion de quelques langues majeures. Elle s'incarne dans des institutions (revues, sociétés, centres de recherche, ...), se manifeste à travers des rassemblements et des rencontres d'envergure (congrès, colloques, ...), mais a peine à se maintenir dans les cursus d'enseignement et de recherche universitaires, notamment en France, en même temps que la pratique comparatiste large se fait rare. Le constat n'est pas nouveau ; il pourra servir de point de départ à quelques questions :

1/ comment la linguistique romane (ou la linguistique des langues romanes) s'est-elle insérée dans le grand mouvement de théorisation qui caractérise le XXe siècle écoulé et le XXIe siècle tout juste entamé ?

2/ notamment, quelle place fait-elle aux préoccupations typologiques ? comment traite-t-elle la variation et la diversification caractérisant en particulier les langues romanes à vocation mondiale ?

3/ quelles propositions fait-elle dans le domaine de la gestion des langues : didactique, diffusion ; statut institutionnel ; préservation des langues menacées ?

4/ qu'en est-il des représentations des langues romanes et du romanisme, dans leur domaine géo-historique naturel et en dehors ? On pourra, ici, établir des comparaisons avec le passé (l'«idée latine»), déborder du champ proprement linguistique vers l'expression littéraire et artistique, et plus largement en direction de la culture (au sens ethnographique), interroger la pratique de la traduction, interne et externe au domaine.

5/ que reste-t-il à dire sur l'historiographie de la linguistique romane, notamment pour réévaluer l'importance de telle personnalité, figure ou institution romane, pour mettre au jour les relations personnelles ou institutionnelles tissées au fil de l'histoire ?

Contacts : les membres du Comité d'organisation :

Carmen ALÉN GARABATO <mailto:carmen.alen-garabato@univ-montp3.fr>

Teddy ARNAVIELLE <mailto:teddy.arnavielle@univ-montp3.fr>

Christian CAMPS <mailto:christian.camps@univ-montp3.fr>

Université Paul Valéry, Route de Mende, 34199 Montpellier cedex 5 ; Centre Universitaire Du Guesclin , 3, Allée du Doyen Nerson, B.P. 310, 34506 Béziers.

Modalités de participation :

- les projets de communication seront sélectionnés sur la base d'un résumé de 3000 signes environ, éléments de bibliographie compris, adressé en 3 exemplaires (un pour chaque membre du comité d'organisation ; courrier attaché), aux organisateurs :

Carmen Alén Garabato, Teddy Arnavielle, Christian Camps (voir les adresses électroniques

- langues du colloque : langues romanes.

- droits d'inscription : 40 Euros ; 15 Euros pour les étudiants ; versements adressés (chèques à l'ordre de l'Agent comptable de l'Université Paul Valéry) à l'une des deux adresses ci-dessus (Montpellier, Béziers)

Calendrier :

- 25 juin 2007 : diffusion de l'annonce et appel à communications.

- 31 octobre 2007 : date limite d'envoi des propositions de communication.

-14 janvier 2008 : notification d'acceptation de la communication ; deuxième circulaire portant les indications pratiques (hébergement, itinéraire).

- mi-mars 2008 : programme définitif du colloque.

- Cayenne, Guyane, 28 au 31 juillet 2008 : 17^e Conférence biannuelle de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL) en collaboration avec la Société des Langues Pidgins et Créoles (SLPC) sur le thème « Pratique, développement et enseignement des langues de la Caraïbe et des Guyanes ». La réunion aura lieu à la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Guyane.

Des informations complémentaires seront bientôt disponibles, concernant l'inscription, les liaisons aériennes (Air France, LIAT et AA), les [visas](#), [l'hébergement](#), et un voyage sur le terrain de 3 jours dans l'Ouest guyanais (dans un village Kali'na et sur le fleuve).

Dates importantes :

- Date limite pour la soumission des résumés - 15 février 2008
- Notification de l'acceptation - 15 avril 2008
- Date limite pour la soumission du texte complet des communications - 1er juillet 2008
- Conférence du 28 au 31 juillet 2008 ((arrivée lundi 28 juillet, départ vendredi 1er août ou durant le week-end en fonction du voyage final)

APPEL A COMMUNICATIONS

Nous invitons les personnes intéressées à soumettre un résumé sur tout type de langues de la Caraïbe et des Guyanes (langues amérindiennes, langues créoles, langues officielles, variétés standard et non standard, langues de l'immigration). Comme il s'agit d'une conférence conjointe avec la SLPC, les communications sur des créoles non antillais sont également bienvenues.

Des sessions seront organisées sur les thèmes suivants (tous les niveaux linguistiques sont concernés) :

1. Description linguistique : langues amérindiennes
2. Description linguistique : langues créoles
3. Contacts de langues en diachronie et synchronie
4. Sociolinguistique
5. Langues et éducation
6. Langues et migration
7. Pratiques linguistiques et nouvelles technologies
8. Pragmatique et études postcoloniales

Les résumés seront sélectionnés par un comité scientifique de six membres de la SLC et SLPC, après un envoi électronique à : secretary (a) scl-online.net

- Aix-en-Provence, Université de Provence, 17-18 octobre 2008 : Colloque international « Traduire : langues et réalités // un art de la contrainte ». Responsables : Noël Dutrait, Charles Zarembo.

Chaque langue impose une image, une conceptualisation particulière du réel, dit-on, si bien que l'expression linguistique du réel n'est plus le réel. La complexité des rapports entre langue(s) et réel(s) ainsi que les diverses manières de percevoir et de rendre compte du réel se manifestent particulièrement dans les descriptions de lieux ou d'objet. En passant d'une langue à l'autre, on rend compte d'un réel déjà « formaté », notamment en ce qui concerne la traduction littéraire. L'idéal serait peut-être « d'oublier » le texte original et de se substituer à l'auteur pour, comme lui, rendre compte d'une réalité. Ce n'est là qu'une vue de l'esprit que la pratique de la traduction vient constamment infirmer, non seulement dans le domaine de la poésie, mais même dans la prose, quand la langue devient le moteur de la narration ou de l'action.

Les caractéristiques de la langue-cible peuvent également influencer le style du texte, obliger le traducteur à faire des choix auxquels l'auteur n'a pas été confronté, non seulement au niveau lexical, mais aussi grammatical.

Il ne s'agit pas de tracer les limites du traduisible ou de dresser un catalogue de recettes, mais de s'interroger sur l'influence des langues sur l'expérience du réel et sur les formes littéraires.

Contact : Charles.Zaremba@univ-provence.fr

1^{er}-7 déc. 2008 : Université de Manouba, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités, l'Unité de Recherche : Littérature Maghrébine ((Coordinateur : Pr. Habib Ben Salha), organise le Congrès mondial des littératures francophones.

Thème : L'Ere du risque.

Préambule

1 - « Désordre ? L'univers, nous suggèrent les sciences du chaos, loin de reposer sur les lois d'équilibre et de stabilité, dérive au contraire d'un désordre permanent. Mais l'instabilité qui en résulte est une source de créativité qui rend possibles de nouveaux équilibres dans le déséquilibre. »/ (Edouard Glissant). « Tout hurle pour être dit, répété. » (Mohamed Khaïreddine). Les littératures échappent-elles aux enjeux des temps, aux accommodements provisoires, aux nouvelles hésitations qui marquent ce siècle naissant ? Les incertitudes du contexte mondial menacent-elles les représentations et les paradigmes ?

Après l'ère du soupçon, est-ce donc l'avènement de l'ère du risque ? Ce qu'on appelle fin de tout, c'est peut-être le revers interrogatif d'une réalité prodigieuse qui nous concerne tous, dans un monde qui s'interroge. C'est aussi la nécessité pour les créateurs que Gide appelle à juste titre « oseurs » d'avoir à revoir les manières d'écrire et d'agir, de voir et de concevoir.

2- Vivre ensemble, dire, reformuler, repenser, partager. La question de l'interaction interculturelle entre les continents, les pays et les sociétés semble liée aux enjeux d'un débat ouvert sur le risque et la lecture du risque.

Est-il le même pour tout le monde ? Rapproche-t-il les peuples ? Interpelle-t-il les écrivains ? Les littératures s'appuient-elles sur des représentations communes du risque ? Divise-t-il ? Le risque s'incarne-t-il au cœur de la relation elle-même, dans la constatation des identités et dans l'accueil des altérités ?

3- Les littératures francophones sont un espace privilégié pour l'interrogation et pour la réflexion.

Thématiques sur :

I / Le risque d'écrire

II/ Le risque de la lecture

III/ Le risque du discours critique

IV/ Le risque de la traduction

V - La littérature francophone au risque des nouvelles technologies

Propositions de communication (titre+résumé) avant le 31 Décembre 2007 à l'adresse de : Habib Ben Salha, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités, 2010 La Manouba, Tunisie.

Ou par Fax : 216 (71) 600 910 ; ou par courrier électronique : habib.bensalha@flm.rnu.tn

Comité d'organisation : Rym Kheriji, Adel Habassi, Hager Hila, Wafa Bsaïess, Kamel Ben Ouanness, Ilhem Saida-Mokhtar Sahnoun*

Comité scientifique : Hamdi Hmaïdi, Mansour Mhenni, Samir Marzouki, Amor Ben Ali, Fadhila Laouani, Ali Abassi, Béchir Garbouj, Sonia Zlitni-Fitouri, Moncef Khémiri, Habib Ben Salha.

Publications

Périodiques

Etudes Créoles

- Vol. XXIX, « Le créole dans l'école. Paroles nomades », (éd. Sylvie Wharton)

Ouvrages ou articles

Gauvin, Gilles, 2007 : *Abécédaire de l'esclavage des Noirs*, Paris, Editions Dapper, 168 p. [13 €]

Ghinelli, Paola, 2005 : *Archipels littéraires. Chamoiseau Condé Confiant Brival Maximin Laferrière Pineau Dalember Agnant*, Canada, Montréal, Qué. Mémoire d'encrier, 149 p.

Jno-Baptiste, Paulette et Yacou, Alain, sous la direction de, 2007 : *Les risques majeurs aux Antilles. Approche culturelle et prévention sociale*, Karthala-CERC, 348 p.

Latchoumanin, Michel et Malbert, Thierry, éd., 2007 : *Familles et parentalité : rôles et fonctions. Entre tradition et modernité*, Coédition L'Harmattan et Université de la Réunion, 306 p.

Mambenga-Ylagou, Frédéric (éd.), 2007 : *Ajouter du monde au monde: symboles, symbolisations, symbolismes culturels dans les littératures francophones d'Afrique et des Caraïbes*, Publications de l'Université Paul Valéry, 497 pages [20 euros], ISBN: 9782842697754

Mam Lam Fouck, Serge et Zonzon, Jacqueline, sous la direction de, 2006 : *L'histoire de la Guyane. Depuis les civilisations amérindiennes*, Actes du colloque des 16, 17, 17 novembre 2005, Cayenne, Guyane, Ibis Rouge Editions, 635 p.

[L'ouvrage offre des informations variées touchant à la biographie d'hommes politiques, d'administrateurs, de colons, de religieux ou d'aventuriers, mais également à des études concernant l'histoire de la conquête, du peuplement et de l'exploitation du pays. L'histoire culturelle y occupe une place importante. Ainsi sont présentés le mode de vie des colons des XVIIe et XVIIIe siècles, les pratiques religieuses et sociales de la mère Anne-Marie Javouhey, l'étude de la représentation coloniale des travailleurs « noirs » et l'analyse du discours de l'assimilation tenu par les « hommes de couleur » avant la départementalisation de 1946. La première partie de cet imposant ouvrage est réservée à la présentation de questions d'histoire amérindiennes et « noires marrones » notamment par le moyen des recherches archéologiques et anthropologiques.]

Speedy, Karin, 2007 : *Colons, Créoles et Coolies. L'immigration réunionnaise en Nouvelle Calédonie. XIXe siècle et le tayo de Saint-Louis*. L'Harmattan, « Lettres du Pacifique », 228 p. [19,5 €]

Le Comité éditorial de *Gazet Sifon blé / Lavwa ka bay* a dû prendre la décision d'arrêter la publication du bulletin au numéro 100 – en raison du départ progressif de personnes indispensables à cette bonne réalisation. Nous avons choisi le n° 100 comme dernier numéro, après avoir commencé au n° 0 – ce qui nous semblait une décision symboliquement significative. Vous pouvez donc encore renouveler vos abonnements sans crainte pour un an, le n° 100 paraissant en octobre 2008. C'est donc avec lui que nous achèverons et l'année 2008, en même temps que la publication de ce petit périodique qui nous aura permis de diffuser des informations et sans doute même de structurer une petite communauté de créolistes. La publication aura ainsi paru pendant... vingt-cinq ans ! C'est toujours avec un peu de tristesse, bien entendu, que l'on interrompt une telle expérience. Mais nous voulons conclure dans la satisfaction d'une mission accomplie, sachant que le relais, sous d'autres formes, se poursuit maintenant, notamment à travers Internet. Avec votre aide, au cours de cette année qui nous reste pour toutes collaborations, nous essayerons d'informer nos lecteurs des lieux, modes et canaux d'information sur ces mondes créoles qui nous restent chers à tous.

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association.

Nouveauté concernant *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay* :

Nous vous proposons désormais, si vous le préférez, de recevoir votre bulletin trimestriel directement dans votre boîte e-mail, et exactement à la date de parution, sous forme d'un document pdf – ceci moyennant d'ailleurs une **réduction** du coût de l'abonnement. Le service postal continuera bien sûr à être assuré, mais en raison de l'augmentation des tarifs postaux en France, nous serons obligés de vous demander une participation légèrement augmentée. Il y aura donc désormais 4 tarifs :

- 8 euros : expédition par e-mail le jour de parution (début janvier, début avril, début juillet, début octobre)
- 12 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres sympatisants ;
- 15 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres actifs ;
- toute somme au-dessus de 20 euros pour les membres bienfaiteurs (qui précisent s'ils souhaitent recevoir le bulletin par e-mail ou par la poste au tarif prioritaire).

Au moment du renouvellement de votre abonnement, dites-nous bien la formule que vous choisissez : les quatre seront présentées sur le bulletin envoyé pour votre adhésion ou renouvellement.

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

.....

Adresse domicile.....

.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.

Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.